

Неклесова В.Ю.<sup>1</sup>

## Прототипическое дублирование в ономастическом ассоциативном эксперименте

<sup>1</sup> Неклесова Валерия Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, г. Одесса, Украина

**Аннотация.** В статье предлагается метод прототипического дублирования, основанный на ИКМ (идеальных когнитивных моделях) имен собственных. ИКМ содержит набор ключевых признаков, которые её определяют. Этот набор признаков одинаков во многих культурах будет соответствовать разным ономастическим концептам.

**Ключевые слова:** идеальная когнитивная модель (ИКМ), имя собственное, ономастический ассоциативный эксперимент, прототипическое дублирование.

Одним из методов, которые помогают выявить особенности языковой личности, является ономастический ассоциативный эксперимент. Когнитивная ономастика [1; 2] занимается определением, функционированием и положением имен собственных в языковой картине мира. Наиболее частыми являются эксперименты, где в качестве стимулов используется фонд общей лексики. Целью наших экспериментов [3; 4] было проследить за реакциями респондентов тогда, когда стимулами были имена собственные. Процедура проведения ономастических ассоциативных экспериментов заключалась в следующем: носителям языка предоставлялась анкета с именами собственными (информанты видели анкету впервые) и их заданием было написать первую ассоциацию, возникшую в процессе просмотра списка собственных имен. Во время проведения ассоциативных экспериментов с носителями английского и испанского языков мы столкнулись с некоторыми трудностями, некоторые респонденты отказывались записывать свои реакции, мотивируя это тем, что им незнакомы определенные онимы из списка.

В части случаев имена собственные были переведены на английский и испанский языки, т.к. существует часть общей культурной парадигмы (укр. *Великдень* – исп. *Pascua* – англ. *Easter*, укр. *Різдво* – исп. *Navidad* – англ. *Christmas*, укр. *Новий Рік* – исп. *Año Nuevo* – англ. *New Year*). В других случаях мы использовали иноязычные онимы прямо без перевода вводя их в анкету, т.к. были уверены в их широкой известности и узнаваемости (англоязычные стимулы были представлены украино- и испаноязычным респондентам в следующем виде: *Baby Boom*, *Oscar*, *2001: A Space Odyssey*). Однако, не всегда существует в культуре имя собственное, которое бы присутствовало, было ассимилировано или хотя бы было переведено и понятно для носителей определенной языковой общности. Именно в таких

случаях графа нашей анкеты оставалась незаполненной.

Для того чтобы ономастический ассоциативный эксперимент был более информативным мы предлагаем использовать имя собственное близкое по культурным признакам и знакомое носителям культуры, «дубль-прототип», обладающий такими же ключевыми признаками, как и оним, пришедший из культуры-донора.

Из теории прототипов, разработанной Э. Рош, следует, что прототип – это наилучший пример из класса подобных [9, 407]. Может ли существовать прототип в ономастике? Пекин, Москва, Рим, Лондон – все столицы и для жителей соответствующих стран являются наиболее репрезентативными в категории административный и культурный центр, «город-мечта». В данном случае в памяти носителей языка актуализируется идеальная когнитивная модель (ИКМ), которая обладает определенным набором особых признаков, которые и делают её таковой. По мнению Г. Палмера ИКМ включают в себя опыт физического и опыт культурного бытия [8, 15]. Таким образом, ИКМ культурно обусловлены, зависят от окружающей действительности.

Возможно, некоторая градиентность в категории «город-мечта» должна присутствовать, но насколько нам известно, такие эксперименты еще не были реализованы в сфере ономастических исследований. Однако, опираясь на данные других экспериментов, градиентность скорее всего присутствует.

Найти ИКМ во всех ономастических разрядах представляется довольно сложной задачей, к тому же пока что не известно, возможны ли ИКМ для абсолютно всех видов онимов и в рамках нескольких культур. Конечно если мы говорим о культурах, объединенных одной религией (мусульманство, буддизм, христианство) поиск межкультурных дублей-двойников гораздо проще, например: англ. *Santa Claus* – исп. *Papá Noel* – укр. *Дід Мороз*.

Анализируя прототип и понимая его как пучок значений и ключевых атрибутов, провести прототипическое дублирование можно и в разных культурах. Прототип литературный гений имеет следующие черты: писатель или поэт, о нем знает большинство носителей языка, его творчество имеет большое значение для становления данного языка и культуры, многие могут его охарактеризовать как «наше всё», в данную ИКМ вписываются англ. *Shakespeare*, исп. *Cervantes*, укр. *Шевченко*, рус. *Пушкин*. Как видно из примера разные ономастические концепты вписываются в одну идеальную когнитивную модель. Таким образом, прототипическое дублирование предполагает поиск адекватного, если не наилучшего образца для сравнения на основе единой ИКМ.

Косвенным доказательством верности прототипического дублирования может служить коннотонимия. По мнению, высказанным Е.С. Отиным, коннотонимы – ономастические универсалии, присущие большинству языков мира [7, 5], где **коннотоним** – это имена собственные, которые имеют смысловую ассоциацию

тивно-образный и эмоционально-оценочный компоненты [6, 55]. Таким образом имя собственное, являясь широко известным, обладая большим ономастическим ареалом, приобретает дополнительные коннотации, которые и отражают его ИКМ.

В нашем исследовании имени собственного *Библия* в английском, испанском и украинском языках [4] коннотативные характеристики совпадают во всех трех языках (авторитетный источник; всеобъемлющий документ, список, перечень; источник, где можно найти исчерпывающую информацию об определенной сфере), что свидетельствует о единой ИКМ, выработанной каждым народом отдельно друг от друга. Мы предположили, что источником этого явления могут быть пути проникновения этого ИС в культурную среду.

Дальнейшим направлением исследований будет поиск соответствий между ИКМ и ее концептуальными реализациями в других языках и культурах с учетом наличия/отсутствия коннотативных характеристик у имен собственных.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бучко Д.Г., Ткачова Н.В. Словник української ономастичної термінології. – Харків: Ранок-НТ, 2012. – 256 с.
2. Карпенко О.Ю. Когнітивна ономастика як напрямок пізнання власних назв : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.15. – Одеса, 2006. – 416 с.
3. Неклесова В.Ю. Віртуальний скрипт як частина особистісної хронології (за даними асоціативного експерименту) // Мова. – Одеса : Астропринт, 2012. – № 18. – С. 43-45.
4. Неклесова В.Ю. Коннотативные характеристики имени собственного *Библия* в украинском, английском, испанском языках // Актуальные проблемы современных социальных и гуманитарных наук: материалы третьей междунар. науч.-практ. конф. (26-28 апреля 2013 г.): в 4 ч. / науч. ред К.В. Патырбаева, А.В. Попов, Е.Ю. Мазур; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2013. – Ч.3: Психология; филология, лингвистика, современные иностранные языки. – С. 172-174.
5. Неклесова В.Ю. Універсальний скрипт як визначальна когнітивна структура особистісної хронології // Вісник Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Філологія. – Івано-Франківськ : Видавництво Прикарпатського національного університету, 2011. – Випуск XXIX-XXXI. – С. 39-42.
6. Отин Е.С. Коннотативные онимы и их производные в историко-этимологическом словаре русского языка / Е.С. Отин // Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 55-72.
7. Отин Е.С. Словарь коннотативных собственных имен. – Донецк: Юго-Восток, ЛТД, 2004. – 412 с.
8. Palmer G. When does cognitive linguistics become cultural? Case studies in Tagalog voice and Shona noun classifiers // Cognitive Linguistics Investigations Across languages, fields and philosophical boundaries. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V., 2006. – P.13-46.
9. The Cambridge Dictionary of Psychology / [ed. D. Matsumoto]. – New York : Cambridge University Press, 2009. – 587 p.

#### Neklesova V.Yu. Prototypical Doubling In the Onomastic Associative Experiment Procedure

**Abstract:** The article dwells on the tasks and problems of the onomastic associative experiment. The procedure of the onomastic associative experiment includes presenting to the respondents the list of stimuli and recording their responses that first came to their mind. The list of stimuli was presented to the respondents in the printed form. All the stimuli are proper names, they are presented in the native language to the Spanish, English and Ukrainian speakers accordingly. I chose three ways of presenting proper names to the recipients: 1. The translation to the target language; 2. The original graphic form without translation (i.e. English Baby Boom, 2001: A Space Odyssey, I suppose these proper names are widely known, hence the translation is not necessary and native speakers already have them in their mental lexicon); 3. The transliteration according to the norms of the target language (English The Roswell UFO incident – Spanish Incidente OVNI de Roswell). In spite of the procedures above there were questions about the stimuli (what does this word

### Science and Education a New Dimension: Phylology. Vol. 4, 2013

mean?) and refuses to fill in the questionnaire. To avoid these problems and misunderstandings I propose to use prototypical doubles on the basis of the ICMs (ideal cognitive models). A person usually has ICMs of different things, this is also true about concepts denoting proper names. To illustrate: ICM of the concept “dream city” has the following attributes: perfect, centre of cultural life, famous, one wants to be there more than in any other. And these key features can be the same in various languages, but they can define different onomastic concepts, it could be Paris, London, New York, Moscow etc. In my study I propose to form questionnaire for onomastic associative experiments on the basis of ICMs which should include prototypical doubles. This procedure can make onomastic associative experiment more productive and informative. Thus, the experiment provides the necessary information to the following research instead of irrelevant phonetic associations.

**Keywords:** ideal cognitive model (ICM), onomastic associative experiment, proper name, prototypical doubling.